

CHAPITRE XI

## Le Seigneur confirme et accompagne la communauté de ses disciples

(Mc 16,1-20)

<b>Un jeune homme</b>	<b>envoie</b>	<b>les trois femmes</b>	
ANNONCER	LA RÉSURRECTION	AUX DISCIPLES	16,1-8

Les disciples	ne croient pas		
à l'ANNONCE	DES TÉMOINS	DU RESSUSCITÉ	9-13

<b>Le Seigneur Jésus</b>	<b>envoie</b>	<b>les onze disciples</b>	
PROCLAMER	L'ÉVANGILE	À TOUT L'UNIVERS	14-20

## 1. LES FEMMES AU TOMBEAU (Mc 16,1-8)

<p>+ <sup>1</sup> Et étant passé <b>le sabbat</b>, . Marie Madeleine et Marie (mère) de Jacques et Salomé . achetèrent <b>des aromates</b> afin d'<i>aller</i> l'oindre.</p> <p>+ <sup>2</sup> Et de grand matin, . le premier jour de <b>la semaine</b>, . elles <i>viennent</i> <b>au tombeau</b> au lever du soleil.</p>
<p>- <sup>3</sup> Et <b>ELLES SE DISAIENT</b> <b>entre elles</b> : : « Qui nous <i>ROULERA</i> la pierre . de la porte <b>du tombeau</b> ? »</p> <p>- <sup>4</sup> Et <b>levant-les-yeux</b>, - elles <b>aperçoivent</b> : que la pierre <b>A ÉTÉ ROULÉE</b> ; . CAR elle était très grande.</p>
<p>+ <sup>5</sup> Et, <i>étant entrées</i> <b>dans le tombeau</b>, + elles <b>virent</b> un jeune homme assis à droite, + enveloppé d'une robe blanche. . Et elles furent <b>EFFRAYÉES</b>.</p>
<p><sup>6</sup> Or lui leur dit : ----- - « Ne soyez pas <b>EFFRAYÉES</b> ! - Vous cherchez <b>JÉSUS LE NAZARÉNIEN, LE CRUCIFIÉ</b>. : Il s'est dressé. . Il n'est pas <b>ici</b> ! . <b>Voici l'endroit</b> . où ils l'avaient posé. -----</p> <p>- <sup>7</sup> Mais <b>allez</b> ! - <b>DITES</b> <b>à ses disciples et à Pierre</b> : qu'il vous précède <b>en Galilée</b>. . C'est <b>là-bas</b> que vous le <b>verrez</b>, . comme il vous <b>AVAIT DIT</b>. »</p>
<p>+ <sup>8</sup> Et, <i>étant sorties</i>, <b>elles s'enfuirent</b> <b>du tombeau</b> ; . CAR les avaient saisies <b>TREMBLEMENT</b> et <b>BOULEVERSEMENT</b>.</p>
<p>- Et <b>ELLES NE DIRENT RIEN</b> <b>à personne</b> ; . CAR elles étaient <b>REMPLES-DE-CRAINTE</b>.</p>

COMPARAISON SYNOPTIQUE (VOIR MT 28,1-8)

Mt 28,1-8

Mc 16,1-8

<sup>1</sup> Or après **LE SABBAT**,  
  
alors que commençait-à-luire  
**LE PREMIER (jour) DE LA SEMAINE**,  
**VINRENT MARIE LA MAGDALÉENNE**  
**ET l'autre MARIE**  
**pour regarder** le sépulcre.

<sup>2</sup> **Et voici qu'arriva un grand séisme ; car l'ange du Seigneur descendu du ciel et s'étant approché, ROULA LA PIERRE et S'ASSIT dessus ;**  
  
<sup>3</sup> **or son aspect était comme l'éclair et son vêtement BLANC comme la neige.**  
-----  
<sup>4</sup> **Or dans la crainte qu'ils en eurent, les gardes furent secoués et ils devinrent comme morts.**

<sup>5</sup> **OR répondant l'ange DIT aux femmes :**  
-----  
« Ne craignez pas, **vous ! car je sais que** (c'est) **JÉSUS LE CRUCIFIÉ** (que) **VOUS CHERCHEZ.**  
<sup>6</sup> **IL N'EST PAS ICI ; car IL S'EST DRESSÉ COMME IL AVAIT DIT.**  
**Venez !** Voyez **L'ENDROIT OÙ** il était couché.  
  
<sup>7</sup> **Et vite, étant parties, DITES À SES DISCIPLES qu'il s'est dressé d'entre les morts. Et voici QU'IL VOUS PRÉCÈDE EN GALILÉE. C'EST LÀ QUE VOUS LE VERREZ. Voilà : je vous l'ai dit. »**

<sup>8</sup> **Et, s'en étant allées vite DU TOMBEAU,**  
  
avec **CRAINTE** ET grande joie  
*elles coururent*  
pour l'annoncer à ses disciples.

<sup>1</sup> Et étant passé **LE SABBAT**,  
**MARIE MADELEINE**  
**ET MARIE (mère) de Jacques et Salomé**  
**achetèrent des aromates**  
**afin d'aller l'oindre.**  
<sup>2</sup> Et de grand matin,  
**LE PREMIER (jour) DE LA SEMAINE,**  
**ELLES VIENNENT**  
  
à la tombe **au lever du soleil.**

<sup>3</sup> **Et elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre de la porte du tombeau ? »**  
<sup>4</sup> **Et levant-les-yeux, elles aperçoivent que LA PIERRE a été ROULÉE ; car elle était très grande.**

<sup>5</sup> **Et, étant entrées dans le tombeau, elles virent un jeune homme ASSIS à droite, enveloppé d'une robe BLANCHE. Et elles furent effrayées.**

<sup>6</sup> **OR** lui leur **DIT :**  
-----  
« Ne soyez pas effrayées !  
**VOUS CHERCHEZ**  
**JÉSUS le Nazarénién, LE CRUCIFIÉ.**  
**IL EST DRESSÉ ; IL N'EST PAS ICI !**  
  
Voici **L'ENDROIT OÙ** ils l'avaient posé.  
-----  
<sup>7</sup> Mais allez !  
**DITES À SES DISCIPLES et à Pierre**  
**QU'IL VOUS PRÉCÈDE EN GALILÉE.**  
**C'EST LÀ QUE VOUS LE VERREZ,**  
**COMME IL VOUS AVAIT DIT. »**

<sup>8</sup> **Et, étant sorties, elles s'enfuirent DU TOMBEAU ; car les avaient saisies**  
tremblement ET bouleversement.  
  
Et elles ne dirent rien à personne ;  
**car ELLES CRAIGNAIENT.**

## 2. LES DISCIPLES NE CROIENT PAS LES TÉMOINS (Mc 16,9-13)

### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>9</sup> Or s'étant relevé le matin,  
+ le premier (jour) de la semaine,

: *IL APPARUT* en premier à Marie Madeleine  
: dont il avait chassé sept démons.

---

- <sup>10</sup> Celle-ci, étant partie,  
- **L'ANNONÇA** à ceux avec lui  
- devenus endeuillés et pleurant.

---

. <sup>11</sup> Et **ceux-là** entendant  
= qu'il vivait et qu'il avait été vu par elle,  
. **ne la crurent pas.**

+ <sup>12</sup> Or après cela,

: à deux d'entre eux marchant *IL SE MANIFESTA* sous une autre forme  
: alors qu'ils parlaient à la campagne.

---

- <sup>13</sup> Et ceux-là, s'en étant allés,  
- **L'ANNONCÈRENT** aux autres.

---

. Or **non plus** à ceux-là **ils crurent.**

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 28,9-10 ; Lc 24,13-33a)

Mt 28,9-10

<sup>9</sup> Et voici que Jésus vint-à-leur-rencontre,  
en disant : « Réjouissez-vous ! »  
Or elles, s'étant approchées,  
s'emparèrent de ses pieds  
et se prosternèrent devant lui.

---

<sup>10</sup> Alors Jésus leur dit : « Ne craignez pas !  
Allez ! annoncez à mes frères  
qu'ils s'en aillent en Galilée  
et (c'est) là (qu'ils) me verront. »

Mc 16,9-13

<sup>9</sup> Or s'étant relevé le matin,  
le premier (jour) de la semaine,  
il apparut en premier à Marie Madeleine  
dont il avait chassé sept démons.

---

<sup>10</sup> Celle-ci, étant partie,  
l'annonça à ceux avec lui  
qui étaient dans le deuil et pleuraient.

---

<sup>11</sup> Et ceux-là, entendant qu'il vivait et qu'il  
avait été vu par elle, ne la crurent pas.

<sup>12</sup> Or après cela, à deux d'entre eux qui  
marchaient il se manifesta,  
sous une autre forme,  
alors qu'ils partaient à la campagne.

---

<sup>13</sup> Et ceux-là, s'en étant allés,  
l'annoncèrent aux autres.

---

Or ceux-là non plus, ils ne les crurent pas.

### 3. L'ENVOI EN MISSION (Mc 16,14-20)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>14</sup> Enfin, pendant qu'ils étaient à table, + aux Onze il se manifesta.		
-----		
- Et il blâma - parce que ceux qui l'avaient vu	<i>leur incrédulité</i> ressuscité	et leur dureté-de-cœur, <i>ils n'avaient pas cru.</i>

<sup>15</sup> Et il leur dit :		
- « <i>Étant partis</i> = <b>PROCLAMEZ</b> l'Évangile	<b>dans tout l'univers,</b> <b>à toute la création :</b>	
.. <sup>16</sup> celui qui <b>croira</b> .. mais celui qui <i>ne croira pas</i>	et sera baptisé	sera sauvé, sera condamné.
-----		
:: <sup>17</sup> Or voici :: qui <i>accompagneront</i>	<b>LES SIGNES</b> <b>ceux qui auront cru :</b>	
- <i>EN MON NOM</i> - ils parleront - <sup>18</sup> [Et dans leurs mains]	des démons des langues des serpents	ils chasseront, nouvelles. ils prendront.
. Et s'ils boivent .. cela ne leur nuira pas ;	un poison-mortel,	
. ils poseront les mains .. et ceux-ci iront bien. »	sur les infirmes,	

+ <sup>19</sup> Or donc, le Seigneur Jésus après leur avoir parlé, -- fut enlevé au ciel -- et s'assit à la droite de Dieu.		
-----		
- <sup>20</sup> Or ceux-ci, = <b>PROCLAMÈRENT</b>	<i>s'en étant allés,</i> <b>partout,</b>	
. <i>LE SEIGNEUR</i> . et <b>la Parole</b>	travaillant-avec (eux) confirmant,	
:: par <b>LES SIGNES</b>	qui <i>accompagnaient.</i>	



4. LE SEIGNEUR CONFIRME ET ACCOMPAGNE  
LA COMMUNAUTÉ DE SES DISCIPLES (Mc 16,1-20)

COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

<sup>1</sup> *Le sabbat* étant passé, Marie Madeleine, Marie mère de Jacques et Salomé achetèrent des aromates afin d'**aller** l'oindre. <sup>2</sup> Et *de grand matin, le premier jour de la semaine*, elles **viennent** au tombeau, le soleil **S'ÉTANT LEVÉ**. <sup>3</sup> Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre de la porte du tombeau ? » <sup>4</sup> Mais levant les yeux, elles **aperçoivent** que la pierre a été roulée; or elle était très grande.

<sup>5</sup> **Étant entrées** dans le tombeau, elles **virent** un jeune homme **assis à droite**, enveloppé d'une robe blanche. Et elles furent effrayées. <sup>6</sup> Mais il leur dit : « Ne soyez pas effrayées ! Vous cherchez Jésus le Nazaréen, le crucifié. **IL EST RESSUSCITÉ** ! Il n'est pas ici ; **voyez** l'endroit où on l'avait mis. <sup>7</sup> Mais **allez ! DITES à ses disciples** et à Pierre qu'il vous précède en Galilée. C'est là-bas que vous le **verrez**, comme il vous l'avait dit. »

<sup>8</sup> **Étant sorties**, elles s'enfuirent du tombeau, car elles étaient toutes tremblantes et hors d'elles-mêmes. Et elles **NE DIRENT RIEN à personne**, car elles étaient remplies de crainte.

<sup>9</sup> **S'ÉTANT RELEVÉ** *le matin, le premier jour de la semaine*, il **apparut** en premier à Marie Madeleine dont il avait chassé sept démons.

<sup>10</sup> Celle-ci, **étant partie**, **L'ANNONÇA à ceux avec lui** qui étaient dans le deuil et pleuraient. <sup>11</sup> Eux, en entendant dire qu'**IL EST VIVANT** et qu'elle l'**avait vu**, **ILS NE LA CRURENT PAS**.

<sup>12</sup> Après cela, à deux d'entre eux qui **marchaient** **il se manifesta**, sous une autre forme, alors qu'ils **partaient** à la campagne.

<sup>13</sup> Ceux-là, **s'en étant allés**, **L'ANNONCÈRENT aux autres**. Mais eux non plus, **ILS NE LES CRURENT PAS**.

<sup>14</sup> Enfin, pendant qu'ils étaient à table, **il se manifesta** aux Onze et il blâma leur **INCRÉDULITÉ** et leur dureté-de-cœur, parce qu'à ceux qui l'**avaient vu** **RESSUSCITÉ** **ILS N'AVAIENT PAS CRU**.

<sup>15</sup> Il leur dit : « **Partez** dans le monde entier **PROCLAMER** l'Évangile **à toute la création**. <sup>16</sup> Celui qui **croira** et sera baptisé sera sauvé, mais celui qui **NE CROIRA PAS** sera condamné. <sup>17</sup> Et voici les signes qui accompagneront ceux qui **AURONT CRU** : en mon nom **ils chasseront des démons**, ils parleront des langues nouvelles <sup>18</sup> et ils prendront [dans leurs mains] des serpents. Et s'ils boivent un poison mortel, cela ne leur nuira pas ; sur les infirmes ils poseront les mains, et ceux-ci iront bien. »

<sup>19</sup> Or donc, après leur avoir parlé, le Seigneur Jésus **FUT ENLEVÉ** au ciel et **s'assit à la droite** de Dieu. <sup>20</sup> Ceux-ci, **étant sortis**, **PROCLAMÈRENT partout**, le Seigneur travaillant avec eux et confirmant la Parole par les signes qui l'accompagnaient.



COMPARAISON SYNOPTIQUE

MATTHIEU  
27,62–28,20

MARC  
16,1-20

*Les autorités juives  
veulent empêcher  
la résurrection de Jésus* 27,62-66

Le soir du sabbat, les femmes  
*vont voir le sépulcre*  
L'ange roule la pierre  
*Les gardes comme morts*  
L'ange  
annonce la résurrection aux femmes et les  
envoie dire aux hommes d'aller en Galilée  
Les femmes *annoncent la résurrection*  
*aux disciples* 28,1-8

Le soir du sabbat, les femmes  
*achètent les aromates*  
Le matin, les femmes  
trouvent la pierre roulée  
*Un jeune homme*  
annonce la résurrection aux femmes et les  
envoie dire aux hommes d'aller en Galilée  
Les femmes *ne disent rien*  
*à personne* 16,1-8

Jésus demande aux femmes  
*de dire à ses frères d'aller en Galilée*  
9-10

Jésus apparaît à Marie Madeleine ;  
elle l'annonce aux disciples  
qui ne la croient pas 9-11  
  
Jésus apparaît à deux disciples ;  
ils l'annoncent aux disciples  
qui ne les croient pas 12-13

*Les autorités juives  
veulent nier  
la résurrection de Jésus* 11-15

Jésus apparaît aux Onze *en Galilée*  
mais ils doutèrent  
Jésus envoie les Onze en mission 16-20

Jésus apparaît aux Onze  
et leur reproche leur incrédulité  
Jésus envoie les Onze en mission  
Jésus est enlevé au ciel  
Les Onze partent en mission 14-20

© Retorica Biblica e Semitica

[18.12.2014]